

ПУБЛИКАЦИИ

DOI: 10.31857/S086919080015709-6

«РАЗМЫШЛЕНИЯ О ВОДАХ И ЗЕМЛЯХ ЯПОНИИ»
НИСИКАВА ДЗЁКЭН (1648–1724)

© 2021

А.А. НОВИКОВА ^a^a – АНО «Московский центр международного сотрудничества», Москва, Россия
ORCID ID: 0000-0002-1308-953X; kitsune86@mail.ru

Резюме: Представленный комментированный перевод «Размышлений о водах и землях Японии» (яп. «Нихон суйдо ко:») Нисикава Дзёкэн (1648–1724) является первым, выполненным на европейские языки. Сочинение хорошо иллюстрирует новый этап в развитии географической мысли Японии и формировании национального самосознания, наступивший в середине эпохи Эдо (1603–1868). Автор, сочетая элементы западных и дальневосточных географических представлений, по-новому интерпретирует положение Японии в мире и ее особенности в сравнении с другими странами. Распространенная в Японии и на Дальнем Востоке до этого географическая парадигма предполагала идею превосходства Китая, его срединности. Хотя Нисикава был не первым, кто пытался оспорить тезис о китаецентричности, его аргументация в данном вопросе оригинальна и представляет собой эклектическое сочетание географического детерминизма и традиционной дальневосточной геомантии: положение Японии на карте мира необычайно благоприятно и способствует особому балансу стихий, что, в свою очередь, обуславливает и благоволение богов к Японии, и особый характер ее обитателей, их приверженность верным ритуалам, красоте и силе. Кроме того, Нисикава затрагивает такие темы, как общее строение мира, этимология различных вариантов названия Японии, размеры Японских островов.

Ключевые слова: Япония, эпоха Эдо (1603–1868), Нисикава Дзёкэн (1648–1724), историческая география.

Для цитирования: Новикова А.А. «Размышления о водах и землях Японии» Нисикава Дзёкэн (1648–1724). Восток (Orient). 2021. № 4. С. 242–258. DOI: 10.31857/S086919080015709-6.

“THOUGHTS ON WATERS AND LANDS OF JAPAN”
BY NISHIKAWA JOKEN (1648–1724)

© 2021

Anna A. NOVIKOVA ^a^a – The State Unitary Enterprise “Moscow Center for International Cooperation”, Moscow, Russia
ORCID ID: 0000-0002-1308-953X; kitsune86@mail.ru

Abstract: The present publication is a translation of Nishikawa Joken's (1648–1724) treatise “Nihon Suido Ko:” (“Thoughts on Waters and Lands of Japan”), with commentaries and a preface. The treatise was composed approximately in 1700 and published in Kyoto in the beginning of the 18th century. Nishikawa based his work on the traditional East-Asian system of knowledge as well as on the European geographical data. This eclectic combination produced an original

work, which one can hardly attribute as a reproduction of Western science, neither as Japanese traditional thought. The aim of the author was to describe the position of Japan within the world and to explain why this position was unique and advantageous. Although attempts to reconsider Japan's inferior to China position were not uncommon during the Tokugawa age, Nishikawa's originality lies in his way of argumentation. He uses the rhetoric of geographic determinism. It is due to a specific location and consequently the advantageous interaction of elements and branches that Japan is the home for luminous deities. The good nature and the devotedness to the right rituals of the Japanese people are also the product of the beneficial geomantic characteristics. The other topics the author considers are the attempt to confound the bias that Japan is small in size, the underneath meaning and the etymology of different names of Japan, the general structure of the world. "Nihon Suido Ko:" is a valuable source on the early development of Japanese national self-identification as well as on the history of Japanese geographic thought.

Keywords: Japan, Edo period (1603–1868), Nishikawa Joken (1648–1724), history of geography.

For citation: Novikova A.A. "Thoughts on Waters and Lands of Japan" by Nishikawa Joken (1648–1724). *Vostok (Oriens)*. 2021. No. 4. Pp. 242–258. DOI: 10.31857/S086919080015709-6.

О Нисикава Дзёкэн (1648–1724), авторе «Нихон суйдо ко:» (日本水土考, «Размышления о водах и землях Японии», 1700), перевод которого представлен в данной статье, известно немного. Он принадлежал к купеческому сословию, всю жизнь прожил в Нагасаки, получил классическое конфуцианское образование, изучал и европейские науки, вероятно, неплохо знал голландский язык. На склоне лет Нисикава оставил торговую деятельность, удалился на покой и начал писать и издавать в большом количестве сочинения, касавшиеся широкого спектра тем. Наибольшую известность получили издания по мировой географии и астрономии, а также сборник поучительных рассказов «Тё:нин-букуро» («Мешок премудростей горожанину в помощь») [Кайбара, Нисикава, 2017].

Нисикава Дзёкэн стал автором первого японского сочинения о мировой географии, основанного на новейших достижениях, главным образом, европейской науки, – «Каи цу: сё: ко:» (華夷通商考), «Рассуждения о торговле с Китаем и варварами», 1696. В нем Нисикава представил описания не известных до этого стран, в частности, России. До XVI в. японцы имеют фрагментарные, не систематизированные, письменно не зафиксированные представления как о соседних народах, так и об относительно отдаленных странах. Эти сведения передавались главным образом устно, что не даёт возможности их достоверно реконструировать. Отцы-иезуиты, проповедовавшие в Китае, – Маттео Риччи (1552–1610), Джулио Аллени (1582–1649), – переводят на китайский язык географические сочинения европейцев, а также создают карты мира, используя при этом передовые достижения европейской науки. Новая географическая информация распространяется не только в Китае, но и во всей Восточной Азии, включая Японию. Географические карты, а также сочинения по мировой географии были привезены на архипелаг в XVI–XVII вв. Около середины XVII в. появляются японские копии европейских карт мира, а на рубеже XVII–XVIII вв. – первые письменные описания, основанные, в том числе, на новых сведениях, почерпнутых из европейских источников, переведенных на китайский язык. Кроме Нисикава, труды, затрагивающие мировую географию, создают в 1712 г. Тэрасима Рёэн (даты жизни неизвестны) – «Вакан сансай дзүэ» (和漢三才図会, «Японо-китайская иллюстрированная энциклопедия трех миров»), а также Араи Хакусэки (1657–1725) – «Сайран игэн» 采覧異言 («Рассказы об удивительных вещах», 1713), «Сэйё: кибун» 西洋紀聞 («Записи об услышанном с Запада», 1715?).

Мировая география была одной из главных тем Нисикава, ей он посвятил целый ряд сочинений: «Нихон суйдо ко:», «Дзо:хо каи цу:сё: ко:» (増補華夷通商考, «Дополненные рассуждения о торговле с Китаем и варварами», 1708), «Кайи бэндан» (怪異弁断, «Повествование об удивительных явлениях», 1714), «Сидзю:никоку дзимбуцу дзусэцу», (四十二国人物図説, «Иллюстрированное описание народов сорока двух стран», 1720).

«Нихон суйдо ко:», как сообщает предисловие, относится к 1700 г. Самая ранняя, известная нам, прижизненная публикация датируется 1720 г. Нам не удалось установить, существовали ли более ранние публикации, так же как и причину, по которой их не было в течение 20 лет после создания сочинения.

На фоне появления новых знаний о внешнем мире активизируются попытки осмыслить положение Японии в нем. В системе буддийских и конфуцианских представлений, которые являлись в значительной степени основой мышления японцев в начале эпохи Эдо, Японии отводилось периферийное, часто – подчиненное положение. В особенности, в этом смысле был важен китайский подход, поскольку он в центр мироздания помещал исключительно Китай, остальные же страны, включая Японию, относились к категории либо стран-даников, либо варваров. Использование европейских знаний, условно беспристрастных, позволяло по-новому взглянуть на место Японии в мире. Именно такую задачу поставил перед собой Нисикава Дзёкэн: обобщить имеющиеся у него сведения и на их основе сформулировать особенности Японии, в результате чего географическое положение Японии оказалось бы во всех отношениях благоприятным. Не в этом, однако, состоит уникальность Нисикава Дзёкэн как мыслителя, поскольку почти все наиболее значительные авторы эпохи Эдо так или иначе пытались осмыслить это в своих произведениях и часто приходили к выводу об исключительности или даже превосходстве Японии над другими странами, прежде всего, над Китаем, по ряду показателей. Отличительная особенность Нисикава состоит в его способе аргументации этой идеи, который сводится к утверждению исключительного географического положения Японии.

Трактат представляет собой сплошной текст, не разделенный на части, его предваряет небольшое предисловие автора, кроме того, к нему прилагаются две карты: восточного полушария Земли (рис. 1)¹ и Японии (рис. 3). В предисловии Дзёкэн формулирует цель создания текста – дать рекомендации своим читателям, каким образом следует описывать Японию, беседуя с иностранцами; при этом подчеркивается, что аргументация его объективна и построена на достижениях современной географии и картографии: «Поистине из всех стран мира нет такой, которая бы не почитала саму себя наилучшей, не использовала бы собственные сказания о себе, чтобы говорить о своей красоте и не была бы при этом субъективной. Посему сейчас, используя заморские карты и отбросив пристрастные суждения, я познал принцип, согласно которому наша страна является наипрекраснейшей».

Как уже было сказано, текст не имеет деления на главы. Общая логика повествования сводится к следующему: вначале автор определяет географическое расположение Японии. Делается это как методами европейской географической науки (с указанием географических координат), так и с привлечением элементов дальневосточной геомантии. На полях карты восточного полушария Нисикава помещает знаки дальневосточного зодиака и триграммы «И цзин» в соответствии с их географической трактовкой и указывает, относительно каких знаков расположена Япония. Далее, опираясь на многозначность символических значений циклических знаков, автор приходит к выводу, что географическое положение Японии исключительно благоприятно и соответствует малой (зарождающейся) энергии *ян* (см. прим. 29).

¹ Рисунки находятся на цветной вклейке.

Кроме того, Нисикава часто прибегает к игре слов – используя широко распространенное в японском языке явление омонимии, он пытается доказать, что старинные топонимы Японии и распространенные имена людей также свидетельствуют об особой благодати Японских островов: например, *химэ* и *хико* в женских и мужских именах соответственно означают не «дева» («принцесса») и «господин» («принц»), а «солнечная дева» и «дитя солнца». Однако главным достоинством страны, по мнению Нисикава, является характер ее жителей, которые во всем следуют конфуцианским добродетелям, тщательно соблюдают ритуалы, а также крепки здоровьем и прекрасны обликом. Именно качества жителей страны, подчеркивает автор, должны приниматься во внимание, когда нужно определить хороша или дурна эта страна. Качества же людей, в свою очередь, обусловлены упомянутым выше благоприятным влиянием циклических знаков в месте расположения Японии. Помимо людей, ее населяющих, Япония также отличается превосходным климатом, ведь она расположена в самом центре умеренного пояса. Нисикава не обходит стороной и традиционные темы, которые часто затрагивались при сравнении Японии с другими странами: он пытается опровергнуть утверждение, что его родина является маленькой страной, и доказать, что размеры ее вполне внушительны, а также использует тезис о несменяемой японской императорской династии. Своеобразие трактовки последнего у Нисикава заключается в том, что одной из причин этого служат превосходные качества жителей Японии, а не только божественное происхождение правителей: династия не сменялась, поскольку «[п]ределы Японии не широки, но и не узки, характер, нравы и обычаи людей однородны, и управлять ими просто». Завершает свои рассуждения автор упоминанием стратегического преимущества островного положения – отделенную морем от недружественных народов Японию чрезвычайно трудно покорить. Подчеркнем еще раз, что, хотя идея об исключительности Японии была достаточно распространенной, Нисикава – один из немногих, если не единственный, – авторов эпохи Эдо, который видит причину этой исключительности в географическом положении страны на земном шаре. Благоприятные «свойства вод и земель» предопределены самим расположением островов, причем у Японии есть антипод – Острова демонов, расположенные с противоположной стороны Земли, чьи свойства также предопределены самим их местом на карте: «А в направлении триграммы Северо-восток от Американского материка, возможно, существуют так называемые Острова Демонов. По словам сведущих людей, на этих островах обитает множество всевозможных демонов, они затрудняют проход кораблей [рядом], и обычно призраки творят там всякие непотребства. Поэтому они и называются Островами Демонов. Таким образом, земля, расположенная возле триграммы Северо-восток, является местом, где собираются во множестве демоны [либо] божества».

Как уже было отмечено, первая публикация «Нихон суйдо ко:» относится к 1720 г., он был издан в Киото под одной обложкой с другим, менее значительным, географическим сочинением «Рё:ики ниндзу: ко:» (両域人数考, «Рассуждение о народах двух стран»), которое представляет собой краткое описание Китая и Японии и, в целом, в сокращенном виде повторяет более известные сочинения Нисикава. Это издание можно встретить в крупнейших библиотеках Японии, таких, как библиотеки университетов Васэда, Киото и в Библиотеке Парламента. В эпоху Эдо было, как минимум, одно переиздание «Нихон суйдо ко:». В 1820 г. этот текст вышел в составе сборника сочинений Нисикава, наряду с «Рё:ики ниндзу ко:» и «Суйдо кайбэн». Сборники географических трудов Нисикава, включающие «Нихон суйдо ко:», в XX в. издавались трижды – в 1944, 1988 и 1997 гг. Эти издания являются переводом с *камбуна* на *бунго* и повторяют друг друга. Комментирование текста японскими издателями не осуществлялось. Кроме того, насколько нам известно, ни на один из европейских языков

текст не переводился. Таким образом, настоящий перевод является первым комментированным переводом «Нихон суйдо ко:». Он выполнен по изданиям 1720 г. и 1988 гг. [Нисикава, 1988]. Иллюстрации приводятся по изданию 1720 г. [Нисикава, 1720].

Автор выражает огромную благодарность за помощь в подготовке перевода научному руководителю д.и.н. Е.К. Симоновой-Гудзенко, а также коллегам к.ф.н. М.В. Бабковой, В.В. Башкееву, М.С. Целуйко, Комэйз Тайсаку (PhD, Киотоский университет).

РАЗМЫШЛЕНИЯ О ВОДАХ И ЗЕМЛЯХ ЯПОНИИ

Предисловие к размышлениям о водах и землях Японии

Описывая карту мира и размышляя об иноземных странах, нельзя не говорить о свойствах вод и земель², опираясь на науку географию. Поистине из всех стран мира нет такой, которая бы не почитала саму себя наилучшей, не использовала бы собственные сказания о себе, чтобы говорить о своей красоте и не была бы при этом субъективной. Посему сейчас, используя заморские карты и отбросив пристрастные суждения, я познал принцип, согласно которому наша страна является наипрекраснейшей. В этом сочинении излагаются свойства вод и земель Японии с тем, чтобы донести [эти знания] до коллег. Рассуждая подобным образом, можно обращаться к иноземцам, поэтому нельзя пренебрегать [этими сведениями].

Осень, 1700 г., седьмой лунный месяц³.

Недостойный Кюринсай⁴ из Сакиэ в Хиё⁵.

Размышления о водах и землях Японии

Японские долготы.⁶

² «Воды и земли», «свойства вод и земель» (水土, *суйдо*) – термин, который соответствует современному термину «география», «географические условия», «физическая география». Название трактата поэтому можно перевести как «Размышления о японской географии», однако дословный перевод был использован из соображений большего соответствия содержанию и времени составления.

³ В оригинале: «года старшего брата металла и дракона эры Гэнроку», что в европейском летоисчислении соответствует 1700 г. Седьмой лунный месяц – середина августа – середина сентября.

⁴ Кюринсай (求林齋) – один из псевдонимов Нисикава Дзёкэн (西川如見). Последнее имя также не является личным, хотя именно под ним автор трактата наиболее известен. Личное имя Дзёкэн – Тадахидэ (忠英).

⁵ Хиё (肥陽) – старое название области на о. Кюсю, в которую входили провинции Хидзэн (肥前) и Хиго (肥後). Соответствует современным преф. Сага, Нагасаки и Кумамото. Топоним Сакиэ не удалось идентифицировать, однако известно, что Нисикава большую часть жизни проживал в г. Нагасаки.

⁶ Нисикава использует градусную меру, в первую очередь, для обозначения размеров как Японии, так и всего мира. Долгота обозначается термином 經度 (*кэйдо*). Слово омонимично современному термину «долгота», однако первый иероглиф отличается. В современном термине употребляется иероглиф «основа», «(вертикальная) нить» 經度 (как противоположность «утку», поперечной нити в ткани – 緯, *и*, который используется, соответственно, для обозначения широты), а Дзёкэн использует иероглиф со значением «диаметр», «путь». Ниже в тексте Нисикава употребляет современный термин. Возможно, это произошло из-за сходства написания и значения омонимичного иероглифа. Возникают определенные вопросы относительно верного понимания им термина: наиболее вероятно, что для автора это альтернативная мера расстояния (хотя с идеей шарообразности Земли он знаком), а не элемент системы координат, на что указывает отсылка к расстоянию между градусами. Очевидно, что если для параллелей оно будет одинаковым для всего земного шара, то для меридианов будет различаться в зависимости от широты (см. ниже).

С востока на запад – всего двенадцать градусов, с юга на север – три или два градуса. (Один градус составляет сорок *ри*.)⁷

Если считать от северного полюса⁸, то:

до Кинай⁹ – 35 градусов или 35 с половиной.

до Эдо – 35 с половиной или 36 градусов.

до Осю¹⁰ – от 37–38 градусов до 40 градусов. (Цугару¹¹ и Пекин в Китае¹² – на той же широте).

Кюсю – от 34 градусов (Кокура¹³ в провинции Будзэн¹⁴) до 32 или 31 градуса (южная оконечность Сацума¹⁵).

Сикоку – 34 или 32 с половиной градуса.

Нагасаки – 33 градуса с небольшим.

⁷ Сведения Дзэкэна неточны: расстояние между параллелями составляет около 111 км, но он пишет о 40 *ри* (1 *ри*/里 в эпоху Эдо равнялся 3 927 м), что составляет в метрической системе более 157 км. Несмотря на это, как видно из дальнейшего изложения, координаты он указывает в целом с незначительной погрешностью.

⁸ «Северный полюс» – 北極 (*хоккеку*), что практически соответствует современному термину. Вторая часть термина позаимствована из китайской натурфилософии – «Великий предел» (кит. *тайцзы*).

⁹ Регион Кинай (畿内) – старое название области в центральной части Хонсю, место формирования японской государственности, где до XIX в. располагалась императорская столица (Киото). Территориально примерно соответствует современному экономическому региону Кинки и этнокультурной области Кансай.

¹⁰ 東奥 (То:о; То:оку), синонимично О:сю: 奥州 – обширный регион на северо-восточной оконечности Хонсю. Соответствует современному региону Тохоку.

¹¹ Пролив Цугару (津軽), или Сангарский пролив (между северной оконечностью Хонсю и южной оконечностью Хоккайдо) на момент создания «Нихон суйдо ко:» соответствовал северной границе Японии. Хотя колонизация Хоккайдо началась в XVII в. с образованием княжества Мацумаэ, окончательное покорение острова и ассимиляция местного населения произошли значительно позднее. Поэтому Нисикава не включает Хоккайдо в состав основной территории Японии. Первый международный договор, обозначивший Хоккайдо территорией Японии, был заключен в 1855 г. с Российской империей (Симодский трактат).

¹² По отношению к Китаю Нисикава, как и его современники, употребляет не один устоявшийся, а несколько терминов. Термин «земля Тан» – один из них и восходит к названию империи Тан (яп. – То:, 唐), существовавшей в 618–907 гг. Именно в этот период контакты между японским и китайским двором были наиболее интенсивными. В эпоху Эдо (1603–1867) Япония не имела дипломатических контактов с Цинским двором, как и на протяжении долгого периода с X по XIX в. (исключение составляет короткий промежуток времени в XV в.). В результате в японской языковой практике название государства Тан надолго закрепилось в качестве термина, употребляемого по отношению к Китаю вне зависимости от названия государства, которое принимала правившая там династия. Кроме того, термин «земля Тан» был нейтральным, в отличие от некоторых других – «Срединное государство» (中国, кит. *чжунго*, яп. *то:гоку*), «Срединный цветок» (中華, кит. *чжунхуа*, яп. *то:ка*) – употребление которых подразумевало, что автор разделял представление о Китае как о геополитическом, цивилизационном и культурном центре, а Нисикава, как и многие другие мыслители эпохи Эдо, данную идею оспаривает. Это почти не совпадает с современными языковыми стандартами: термин *то:* (или *кара* в японском прочтении) употребляется как рудимент в составе терминов, обозначающих сорта ткани, виды растений или животных, кулинарные термины и т.п. и не является прямой отсылкой к Китаю. Термин *То:гоку* («Срединное государство») стал стандартным термином разговорного языка (и наиболее употребительным сокращенным для письменного) для Китая (КНР) как государства. Термин *То:ка* в быту используется в таких словосочетаниях, как, например, «китайская кухня», кроме того, используется (как калька с китайского) в официальном полном названии КНР.

¹³ Кокура (小倉) – приамовый город на северной оконечности Кюсю, расположенный на берегу пролива Каммон (Симоносэкий пролив), отделяющего Кюсю от Хонсю. Являлся столицей одноименного княжества. В 1871–1876 – центр одноименной префектуры (упразднена в 1876 г.). В настоящее время входит в состав (составляет два административных округа) города Китаюсю (преф. Фукуока).

¹⁴ Провинция Будзэн (豊前国) – провинция на севере Кюсю. В эпоху Эдо принадлежала клану Кокура, затем была преобразована в префектуру Кокура, а с 1876 г. ее территория поделена между современными префектурами Фукуока и Оита.

¹⁵ Сацума (薩摩国) – провинция на юге Кюсю, а также название клана, который в эпоху Эдо владел этой провинцией и соседними Осуми и Хюга. Соответствует современной преф. Кагосима.

Если взглянуть на карту всех земель, [то заметно, что] с обратной стороны огромного океана¹⁶ взаимно сталкиваясь образованы три великих области земли¹⁷. Первая область расположена к северу от экватора¹⁸, и ввиду того, что у нее крайне большой разброс в долготах, ее для удобства делят на три континента¹⁹. А именно: Азия, Европа и Ливия²⁰. Вторая область располагается к западу от Ливии и к югу и северу по сторонам от экватора, ее называют Америкой. Третья область расположена к югу от экватора, она широко раскинулась, и ее называют Магелланика²¹. Таким образом, вместе получается пять континентов. Каждая из стран расположена в границах пяти континентов, кроме того, каждый из многочисленных островов относится к какой-либо области земли и континенту²². Это и есть весь так называемый «мир».²³ По-видимому, из трёх великих областей первая превосходит

¹⁶ Термин «океан» – перевод 大瀛海 – досл. «величайшее море», его можно перевести как «мировой океан». В современном языке не употребляется. Восходит к китайской терминологии, употребляемой, как минимум, с эпохи Хань (206 до н.э.–220 н.э.). Например, в «Исторических записках»: «Это те девять областей, которые учредил Великий Юй, но их не следует принимать за [полное] число областей [на земле]. Так же как существует девять частей в Золотых уездах и священных округах, так и вне Средних княжеств тоже имеются девять областей. И их окружают небольшие моря, так что люди, птицы и дикие животные [каждой из них] не могут сообщаться друг с другом. Каждая такая [обособленная] область и есть чжоу. Все эти девять чжоу окружены огромным Морем-океаном, [а за ним] Небо сходится с Землей» [Сыма Цянь, 1986, с. 169–170]

¹⁷ Термин «три великих области» 三大界 (сандайкай). Как видно из дальнейшего текста, «первая область» соответствует «Старому свету», издавна известные земли (Евразия и Африка). «Вторая область» – «Новый свет», Америка, то есть, недавно открытые земли. «Третья область» – Южный материк, полумифические земли, пока не исследованные.

¹⁸ В оригинале – 中帶赤道 (тю:тай сэкидо:) – «срединный экватор». Вторая часть термина соответствует современному написанию слова «экватор». Хотя Африка входит в состав «первой области», но на карте в начале трактата большая часть этого материка расположена севернее экватора. См. рис. 1.

¹⁹ Современные термины «материк», «часть света», как и «континент» пока не употребляются. Вместо них Нисикава использует китайизированный термин сю: 洲, «континент», «материк», «остров»). На «континенты» Нисикава делит только «первую область».

²⁰ Употребленный здесь термин 利未亜 (лю:мэй) по-японски должен читаться как «Римия», однако необходимо учитывать, что он заимствован Нисикава из одной из карт Маттео Риччи (1552–1610) или ее копии. Риччи записывал европейские топонимы, используя китайские иероглифы по звучанию. По-китайски это сочетание читается как «Ливэйя», что, скорее всего, соответствует европейскому «Ливия». В европейской географии в этот период наравне употреблялись два топонима: и «Африка», и «Ливия». Дзёкэн выбрал последний вариант.

²¹ «Мэггарианика». Нисикава употребляет этот термин либо полностью: 墨瓦臘尼加, либо в сокращенном варианте 墨瓦臘尼 (без последнего иероглифа). Имеется в виду «Неведомая Южная земля» (Terra Australis Incognita), которая была крупнейшим географическим мифом европейской науки, начиная с античности. Изображалась на картах мира начиная с Эратосфена и Птолемея и до XVII в. на месте Антарктиды, Австралии и Океании, значительно превосходя их совокупную площадь. В XVIII в., по мере исследования морей Южного полушария, напротив, размер суши на юге начинает существенно уменьшаться относительно реального. Миф восходит частично к античным представлениям о том, что симметрично по отношению к северной ойкумене должна существовать южная с обратной стороны Земли; частично – к эмпирическим данным о существовании массива суши с неопределенными размерами в Южном полушарии. В Японии закрепилось название, восходящее к другому термину: Magallanica или Magellanica, который записывался либо как 墨瓦臘泥加, либо 墨瓦臘尼加. Однако с 1708 г., после публикации «Карты всех стран Земного шара» (地球万国一覽之図, Тюкю: банкоку итиран-но дзу) окончательно закрепился второй вариант. Дзёкэн также использует его.

²² Данная идея для Нисикава важна не только сама по себе как часть описания структуры мира, но и, возможно, для создания азиатской идентичности Японии. Как видно из дальнейшего текста, центром пространства в его картине мира была Азия.

²³ Термин «мир» (世界, яп. сэкай, кит. шицзе), который Дзёкэн употребляет практически в современном значении, восходит к буддийскому термину «локадхату» (санскр. loka-dhaatu), обозначающему все сущее. (<https://baike.baidu.com/item/世界/24458>; <https://zh.wikipedia.org/wiki/世界> или <https://ja.wikipedia.org/wiki/世界>, дата обращения 28.10.2019). Другой термин, обозначающий «мир», который часто использует как Дзёкэн, так и другие авторы этого времени – дословно «все страны», «десять тысяч стран» (банкоку, 万国); в современном языке он используется, но реже, например, для обозначения всемирных выставок.

остальные. Вторая и третья следуют за ней. Поэтому, рассуждая о географии, обязательно повествуют о водах и землях первой области. Опять же среди трёх континентов первой области, Азию считают превосходящий остальные²⁴. Он – первый [континент] в первой [из областей земли]. Центральная часть Азии приходится на Китай²⁵, к западу от Китая находится Индия²⁶. К западу оттуда – различные племена варваров²⁷. От Китая к востоку – страна Япония. К востоку от Японии лежит величайшее в мире бескрайнее синее море²⁸, которое разделяет землю. По этой причине, хотя на картах материк Америка располагается на востоке, он расположен с другой стороны Земного шара на западе²⁹, свойства её вод и земель делают её страной, где преобладает *инь*³⁰ и злотворная *ци*³¹. Когда исследуется суть формы Земли в целом, то, само собой, необходимо относить Америку к крайнему западу³². Что касается всей Земли, то хотя и нет установленного места для востока и запада,

²⁴ Здесь, как и в описании «областей», климатических зон и т.д., Дзёкэн рассматривает области Земли иерархически, и Япония в этой системе оказывается принадлежащей к области, стоящей выше всех остальных, что является одним из доказательств ее превосходства.

²⁵ В этом отрывке Китай называется: 辰旦 (яп. *Синтан*, кит. *Чэньдань*). Это буддийский термин. Как и термин «земля Тан» он является, скорее, нейтральным и не указывает на срединное положение Китая.

²⁶ Для обозначения Индии Дзёкэн использует несколько терминов. В данном случае – старинный термин *Тэндзю* (天竺, кит. *Тяньчжу*), который изначально употреблялся в буддийской лексике и обозначал родину Будды. Термин древний и в Китае употребляется, начиная с «Исторических записок» Сыма Цяня и «Шанхайцин». Помимо *Тэндзю*, в «Нихон суйдо ко:» Дзёкэн на карте упоминает другое название – *Индя* (записано слоговой азбукой по звучанию *インデヤ*), но только на карте, а не в тексте. Чрезвычайно любопытно при этом, каким образом эти названия соотносятся между собой на карте: *Тэндзю* располагается в середине Азии западнее Китая, а *Индя* представляет собой полуостров, юго-западнее *Тэндзю*, однако по размеру он сильно уступает Индостану, а также отличается от него по форме. Таким образом, европейские сведения не были соотнесены автором с дальневосточными представлениями. О других названиях Индии и ее частей в сочинениях Нисикава см.: [Исидзаки, 2010].

²⁷ 戎蠻 (дзю:бан). – досл. «западные и южные варвары». В соответствии с китайской геополитической моделью, сформировавшейся в эпоху Западного Чжоу (1045–770 до н.э.), мир делился на «Срединное государство» (Китай), обладавшее наивысшей культурностью, и варваров четырех сторон света. Данная модель частично была воспринята соседними народами, включая Японию (иногда, правда, центр «сместался» в сторону страны, пользующейся этой моделью, в данном случае – Японией), частично – была воспринята просто как лексема для обозначения неизвестных народов.

²⁸ 溟海遠濶世界第一 (мэйкай энкацу сэйкай дайити). Очевидно, в виду имеется Тихий океан. Современный термин «Тихий океан» (太平洋, *Таихэй*;) не употребляется.

²⁹ Дзёкэн знаком с идеей шарообразной формы Земли. Для него она является очевидной. Однако он не всегда последователен. Так, в одном месте трактата он утверждает, что нет определенного места для востока и запада, а в другом, напротив, выводит все географические свойства Японских островов (как и Америки) из положения «на крайнем востоке» («крайнем западе»).

³⁰ «Инь-ян (陰/陽) – одна из пар основополагающих теорий кит. философии, выражающая идею универсальной дуализированности мира и конкретизирующаяся в неограниченном ряду оппозиций: темное и светлое, пассивное и активное...» [Духовная культура Китая, 2006, с. 271]. Дзёкэн в данном случае использует дихотомию благотворное/злотворное, что не является первоначальным значением.

³¹ «Ци (氣, яп. чтение *ки*) – “пневма” (“эфир”, “атмосфера”, “газ”, “воздух”, “дыхание”, “дух”, “нрав”, “темперамент”, “энергия”, “жизненная сила”, “материя”). Одна из основополагающих и наиболее специфич. категорий кит. философии, выражающая идею континуальной, динамич., пространственно-временной, духовно-материальной и витально-энергетич. субстанции... Общепризнанным в кит. философии было представление о *ци* как о бескачественном первовеществе, из которого состояла Вселенная в исходной фазе своего развития, называемой “хаосом”, “Великим пределом”... Начальные формы дифференциации этого вещества – инь/ян и “пять элементов”» [Духовная культура Китая, 2006, с. 549–551]. *Ци* (как и *инь/ян*, пять элементов, триграммы и зодиакальные знаки) – одно из главных понятий универсального для Дальнего Востока протонаучного языка, восходящего к китайской классической философии и употреблявшегося для описания любых сфер бытия.

³² Этот термин образован по аналогии с северным или южным полюсом (西極, *сайкёку*).

но когда нужно чётко определить направление Юго-Запад³³, то необходимо определить каждый из полюсов³⁴.

[Географическое] положение Японии можно определить, двигаясь на юг от первой области Земли, она будет лежать напротив триграммы Северо-Восток³⁵ выше экватора. Если определить её положение, отсчитывая от центра Азии, то она будет прямо на восток напротив знака зайца^{36 37}. Центральная точка Японии расположена в тридцати пяти градусах к северу от Китая и в тридцати пяти градусах от экватора, от восточной до западной оконечности её протяженность составляет 12 градусов, и форма её такова: протяженная с востока на запад и узкая с юга на север. [Форма] несколько искривлена и подобна шее плавающего дракона³⁸. Таков её природный облик³⁹.

Эта страна расположена к востоку от всех прочих, земля, где утром первым начинает сиять солнце, где прежде всего рождается янская *ци*⁴⁰, земля, где берет начало гексаграмма грома⁴¹. [Эта страна] господствует на стороне знака зайца⁴². По этой причине [страна]

³³ Направление обозначено с помощью триграммы 坤 (кит. *кунь*, яп. *кон*). Триграмма – «мантико-нумерологич. графема... Одна из оригинальных и фундаментальных общеметодологич. категорий кит. философии, изначально и в собств. смысле обозначающая арифметически и геометрически выверенные символы архетипов как конституционные элементы двух классификац. схем (8 триграмм и 64 гексаграммы)» [Духовная культура Китая, 2006, с. 198]. Нисикава активно использует первую схему. Триграммы как архетипы могли обозначать любые предметы действительности и их взаимодействие – в данном случае, относящиеся к физической географии.

³⁴ Используется термин 大極 (кит. *тайцзи*, яп. *тайкёку*), первоначально означающий одно из фундаментальных понятий китайской философии – «Великий предел», предельное и совершенное состояние бытия до выделения стихий *ян/инь*, пяти первоэлементов и т.д. Однако Дзёкэн употребляет его не в этом космологическом смысле, а в качестве термина для обозначения географических полюсов Земли. Современный термин для полюса 極 (*кёку*) восходит к этому понятию.

³⁵ Триграмма 艮 (кит. *гэнь*, яп. *гон*) в географическом смысле обозначает северо-восточное направление.

³⁶ Знаки зодиака, на Дальнем Востоке имевшие собственное обозначение, традиционно использовались для составления календаря, вместе с десятью знаками «небесных» и «земных стволов», восходящими к пяти элементам, маркируя разные отрезки времени: год, день, время суток. Знаки циклического цикла, скорее всего, имеют не китайское происхождение, а были заимствованы у тюрко-монгольских племен (хотя и чрезвычайно рано, см.: [Духовная культура Китая, 2007, с. 748–749]) и коррелируют с подобными представлениями Месопотамии и Средиземноморья. Однако знаки зодиака могли иметь более универсальное применение, подобно триграммам обозначая различные архетипы. В данном случае Дзёкэн использует их в географическом значении. Знак дальневосточного зодиака 卯 «заяц», «кролик», «кот» (кит. *мао*, яп. *у*) в географическом смысле соответствует направлению «Восток».

³⁷ Для трактовки данного положения необходимо обратить внимание на карту, которая прилагается к трактату (см. рис. 1). На карте Дзёкэн по границе окружности земли, помимо иероглифического обозначения сторон света (т. н. «четыре направления»), расположены триграммы «И-цзин» и знаки дальневосточного зодиака в соответствии с их географическим значением. Таким образом, Дзёкэн, в меньшей степени пользуется европейскими математическими координатами для определения положения географических объектов, и в большей – традиционными представлениями. Это предоставляет возможности для поиска дополнительного смысла в том или ином географическом положении страны: и триграммы, и зодиак соответствуют определенным стихиям и первоэлементам, что создает условия для метафизической трактовки.

³⁸ 游龍 (кит. *ю-лун*, яп. *ю-рю*) – летящий дракон. Традиционный для Дальнего Востока комплиментарный эпитет, обозначающий величественную осанку или походку (URL: <https://bkr.info/slovo.php?ch=游龍>, дата обращения 28.10.2019).

³⁹ 風水 – *фу:суй*, дословно – «ветер и вода». «Свойства местности». Так же обозначается дальневосточная геомантия *фэншуй*. В данном случае термин употребляется почти в том же смысле, что и *суйдо* (水土) – «географическая среда», «географические свойства».

⁴⁰ Для обозначения «солнца» и «ян» использован один и тот же иероглиф – 陽 (яп. *ё*., кит. *ян*), но в разных смыслах.

⁴¹ 震雷 – кит. *чжэньлэй*, яп. *синрай*. 51-я гексаграмма в «И цзин», представляет собой удвоенную триграмму 震 (кит. *чжэнь*, яп. *син*), которая ассоциируется с Северо-Востоком. Данная гексаграмма, в свою очередь, ассоциируется с громом.

⁴² Знак зайца (кота) – 卯 (кит. – *мао*, яп. *у*) соответствует Востоку. В представлениях Нисикава Япония соответствует крайнему Востоку, поэтому он увязывает положение страны с этим знаком, хотя если исходить из нарисованной им же карты-схемы ей должны быть ближе знаки «тигр» (寅) и «бык» (丑). (См. рис. 1)

преисполнена добродетели дерева⁴³. Стихия дерева, тигра и зайца порождает стихию огня, быка и змеи⁴⁴. Поэтому самой природе соответствует то, что в этой стране главенствует божество солнца, соответствующее добродетели огня⁴⁵. Так, название «Япония»⁴⁶ в наибольшей степени отвечает этому принципу. Возможно, и старинное название – Хитаками⁴⁷ – происходит от того, что здесь первым начинает светить солнце.

Страна, расположенная напротив триграммы «уситора», – место, где заканчивается энергия *инь* и начинается *ян*⁴⁸. Крыса и бык соответствуют элементам воды и земли. Тигр и заяц вместе составляют стихию дерева⁴⁹. Дерево порождается водой и землей. Энергия *ян* тигра и дерева порождается из природной предельной *инь*⁵⁰. То, что порождает вначале стихия дерева, должно быть по качеству молодым. Поэтому, когда, сообразуясь со смыслом знаков тигра и зайца [Японию] называют молодым деревом или же Фусо⁵¹, то это основано на указании на восточную сторону и энергию *ян* элемента дерева. Кроме того, эту страну называют «Страна обильных тростниковых равнин и благих колосьев»⁵². «Обильный» оз-

⁴³ Знаку «зайца» соответствует дерево (один из пяти элементов).

⁴⁴ См. прим. 41: на карте Японские острова помещены между знаками «тигра» и «быка». В классической схеме пяти элементов 五行 (кит. – *усин*, яп. – *гогэ*) дерево переходит в элемент огонь. При этом дерево, как и заяц соответствуют Востоку, а огонь соответствует Югу. Зодиак «змея» (巳) при этом также соответствует стихии огня и Югу.

⁴⁵ Вероятно, имеется в виду Аматаэрасу-оомиками, центральное божество японского пантеона, первопредок императорского рода, являющееся при этом солярным божеством. Нисикава пытается доказать, что почитание данного божества предопределено самой природой – местом, в котором расположены Японские острова.

⁴⁶ Самоназвание Японии – *Нихон* (日本) дословно обозначает «солнечная основа», «корень солнца». Впервые зафиксировано в качестве такового в мифолого-летописном своде «Нихон сёки» («Анналы Японии», 720), хотя предполагается, что появилось несколько раньше.

⁴⁷ Хитаками, Хидакими (日高見, «страна, где высоко видно солнце») – Нисикава представляет данный термин как старинное самоназвание Японии в подтверждение своих идей. Однако в таком качестве упоминается только в «Оохараэ-но котоба» (одно из *норито*, молитвословий *синто*), произносимое в рамках обряда Великого очищения). В «Нихон сёки» [Нихон сёки, с. 243] и «Хитати-фудоки» [Древние фудоки, с. 61] он употребляется в более узком смысле: название страны *эмиси*, т.е. крайней северо-восточной части Хонсю.

⁴⁸ Триграммы, в зависимости от интерпретации, имеют разные значения, но в любом случае связаны со сторонами света, энергией *ян* или *инь*, пятью элементами. В интерпретации, используемой Нисикава, триграмма «уситора» (艮, кит. *гэнь*), напротив которой на карте располагается Япония, соответствует Северо-Востоку, а также «малой *ян*» («зарождающейся», «молодой»). То есть, *инь* уже закончила своё влияние, а *ян* только открыла его.

⁴⁹ Япония расположена между этими знаками «крыса» и «бык», с одной стороны – к северу, и тигр и заяц – с другой, чуть южнее. Они действительно соответствуют указанным элементам: крыса – вода, бык – земля, тигр и заяц – дерево.

⁵⁰ Данное рассуждение можно трактовать двояко. С одной стороны, термин *суйдо* 水土 можно перевести как «природа», «физическая география», с другой – это помещенные рядом два из пяти элементов китайской натурфилософии – «вода» и «земля».

⁵¹ 扶桑 (кит. *Фусан*, яп. *Фусо*;) – термин китайской мифологии, который обозначал «древо жизни», «мировое дерево», на ветвях которого обитали десять солнечных воронов, либо страну, лежащую за морем на востоке от Китая, один из легендарных островов бессмертных. Впоследствии стал употребляться (в Китае) как поэтическое иносказательное название Японии, и лишь затем был воспринят японцами как одно из названий собственной страны. Например, название одного из известных памятников эпохи Хэйан (794 – 1185) «Фусо: рякки» (扶桑略記 «Краткие анналы Японии», 1094). Таким образом, здесь указание на одно из старых названий Японии, которое одновременно является названием мифического дерева и страны к востоку от Китая.

⁵² 豊草原瑞穂国 (*Тоёасихара мидзүхо-но кун*). Данный термин позаимствован из мифологии синто. Источники по синто: (в первую очередь, «Кодзики») не дают четкой картины мира: можно вычленить как элементы «вертикальной», так и элементы «горизонтальной» разметки пространства. Тем не менее, более четко описана трехчастная «вертикальная» структура: «Равнина высокого неба» (*Такама-га хара*, место обитания «небесных божеств»), «Тростниковая равнина – срединная страна» (*Асихара накацукуни*; существует несколько вариантов этого названия, включая указанный Нисикава; обиталище людей и «земных божеств») и «Страна желтых вод» (*Ёми-но кун*, подземная страна мертвых). Повествование в японских мифах не носит универсального характера и имеет отношение исключительно к этой стране, поэтому «Тростниковая равнина» – не универсаль-

начает «богатый» и «тучный», это выражение для похвалы. Тростник – это порождаемое водой и землей, чрезвычайно живучее [растение]. Японское чтение иероглифа «благое знамение» – «вода»⁵³. Здесь подразумевается, что трава и деревья порождаются водой. Кроме того, японское чтение иероглифа «колос» – «огонь»⁵⁴. Иероглифы «колос» и «огонь» по-японски читаются одинаково. Семена растений порождаются на основе янской *ци*, от энергии *ян*, которая находится внутри *инь*⁵⁵. Это – аллегория преумножения и процветания в этой стране. Также [мидзу] было благопожелательным именем для древних. Во всех именах: Мидзугаки, Мидзуномиарака – и подобных, где использовался иероглиф «мидзу»⁵⁶, это носило смысл предотвращения пожара.

Эта страна расположена ближе всех к триграммам «Северо-восток» и «Восток», и поэтому здесь берет начало янская *ци*⁵⁷. В тех вещах, что первыми порождает энергия *ян*, проявляются качества молодости, и пневма *ци* в них сильна и изобильна. По этой причине у многих жителей Японии сердца исполнены человеколюбия – в силу того, что этот природный характер заложен порождением стихии Востока и дерева. Они склонны к воинской доблести, поскольку впитывают могучий дух⁵⁸ гор⁵⁹, соответствующих триграмме Северо-восток. Также в силу этих качеств [жители Японии] любят всё чистое, прекрасное, героическое и белое и ненавидят [проявления] мутной и нечистой⁶⁰ иньской *ци*, [у них] много праздничных обрядов и мало траурных: Новый год, свадебные обряды – всем этим поздравительным церемониям твёрдо следуют даже простолюдины, что отличает [жителей Японии] от людей других стран; праздник Нового года означает рождение янской *ци*, а свадьба – начало человеческих отношений и продолжения рода. Не иначе, божество⁶¹ заключается в прямой, а не искривленной *ци*. Поэтому этот народ обычно предпочитает веселость и не выносит печального облика. Поэтому так подробны ритуалы, празднующие

ное понятие, обозначающее Землю, мир людей и т.д., а, скорее, конкретное указание на страну, к которой относится мифологический цикл, т.е. его можно также трактовать как одно из самоназваний Японии.

⁵³ Имеется в виду омонимичное японское чтение двух иероглифов: 瑞 («благое знамение», *мидзу*) и 水 (*мидзу*, «вода»). Это игра слов, которую Нисикава использует не только в этом рассуждении.

⁵⁴ Японское чтение иероглифа 穂 (колос) – *хо*, является омонимом одного из чтений иероглифа «огонь» (火). Игра слов, аналогичная предыдущей.

⁵⁵ Энергии *ян* и *инь* взаимно порождают друг друга. Одной из аллегорий этого служит порождение «живых» («янских») растений из «неживых» («иньских») семян.

⁵⁶ Имеется в виду, что в именах использовался иероглиф 瑞.

⁵⁷ Уже упоминавшиеся триграммы *гэнь* (艮) и *чжэнь* (震), расположенные напротив Японии на карте-схеме.

⁵⁸ 精 (кит. *цзин*, яп. *сэй*) – специфическая категория дальневосточной философии. Первоначально означало очищенный рис, в философском смысле обозначает квинтэссенцию чего-либо: в физическом (семя, сперма) или же духовном смысле. В данном случае для перевода был выбран эквивалент «дух», хотя допустимо перевести «эссенция» и т.д. В определенной трактовке – «сгущенная» пневма *ци* [Духовная культура Китая, 2006, с. 526].

⁵⁹ *Гэнь* (艮) в большинстве схем соответствует горам как форме рельефа. Что касается черт личности, то они интерпретируются в зависимости от схемы.

⁶⁰ *Кэгарэ* (穢れ) – нечистота, одна из основных категорий традиционного японского комплекса верований *синто*. Отсутствует понятие «греха» в понимании авраамических религий, основным отрицательным понятием служит ритуальная нечистота, которая может быть вызвана как загрязнением в прямом физическом смысле, болезнью, смертью, так и нарушением норм коллективного сосуществования (например, разрушением межей на рисовых полях). Для избавления от *кэгарэ* применялись ритуалы очищения, которые также содержали элементы физического омовения.

⁶¹ 神 (яп. *син*, *ками*, кит. *шэнь*) – также, как *ци* и *сэй*, одно из состояний мировой пневмы (материи-энергии), является «разреженной» и соответствует «духу», «духовной», «божественной субстанции». В японском языке тот же иероглиф может обозначать также синтоистское божество *ками*. Поэтому данное рассуждение можно перевести примерно следующим образом: «...божества любят прямую, а не искривленную *ци*». Один из аргументов Нисикава в пользу того, что географическое положение Японии исключительно благоприятно заключается в том, что ее свойства вод и земель привлекают божеств.

начало [жизни], а ритуалы, оплакивающие ее окончание, редки. Таков природный характер народа этой страны.

Те, кто называет Японию страной-принцессой⁶², ставят её на место императрицы, и так следует сообщать другим странам. Те, кто утверждают, что это название происходит от Тайбо, неправы. Если вдуматься, в Японии по обычаю девочек называют «принцессами», а мальчиков – «принцами»⁶³. Японское прочтение иероглифа «принц» – «солнечное дитя». Японское прочтение иероглифа «принцесса» – «солнечная дева». Можно сказать, что все люди этой страны – потомки солнечного божества. Или, возможно, это по причине того, что солнечное божество принято изображать в женском облике?⁶⁴ Таким образом то, что [Японию] ставят на место императрицы, исходит из природного состояния её вод и земель. То место, где господствует триграмма Северо-восток, располагает малым количеством энергии *ян*. Если сказать простыми словами: облик женщин расцветает и увядает благодаря малому количеству *ян*⁶⁵. У женщин в семьдесят семь лет расцвет сменяется упадком. По этой причине земля триграммы Северо-восток – это место, которое управляет расцветом и увяданием женщины. Красота женщин Японии исключительна, их приверженность [до черному] долгу, целомудрие и самоотверженность ни в древности, ни теперь не поддаются исчислению. Это также соответствует малой *ян* в положении триграммы Северо-восток.

Причина, по которой эту страну называют страной богов, вероятно, лежит в природе вод и земель. В «Исторических записках» говорится, что восточная сторона – это обитель духа света⁶⁶. Положение напротив триграммы Северо-восток – это земля окончания *инь* и начала *ян*,

⁶² 姫氏國 – термин, употреблявшийся по отношению к Японии со Средних веков. Например, так трактовался этот термин в «Яматайси» (пророческое стихотворение, часто цитируемое, начиная с эпохи Хэйан (794–1192); время создания неизвестно, первое упоминание – 790 г.; предположительно сочиненное в Японии на классическом китайском языке, хотя иногда приписывается китайскому автору). Предположительно, восходит к китайской легенде о Вэнь-ване и Тайбо. Последний был старшим сыном правителя Даньфу и несмотря на то, что должен был наследовать престол основателя государства Чжоу, уступил его младшему брату Цзили, отцу Вэнь-вана, прародителя династии Чжоу, по приказу отца и отправился управлять варварами. [Сыма Цянь, 1972, с. 181–182] По одной из версий, популярной среди японских неоконфуцианцев (последователи Чжу Си (1130–1200); наиболее крупное и поощряемое самурайскими властями направление конфуцианства эпохи Эдо), Тайбо отправился в Японию и принес на острова китайскую «культурность». Поскольку он был потомком царского рода, с этим, якобы, связан один из эпитетов Японии – «страна-принцесса». Нисикава отрицает данную версию, вероятно, поскольку она указывает на подчиненное положение Японии по отношению к Китаю.

⁶³ «Принцесса» (*химэ*, 姫) и «принц» (*хико*, 彦). Имеются в виду распространенные элементы, входящие в состав женских и мужских имен, этимологически восходящие к титулатуре и теонимам. Далее используется игра слов: первый слог этих слов (*хи*) как отдельное слово означает «солнце» и «день», а *мэ* и *ко* – «девушка» («дева») и «ребенок» соответственно. Таким образом Нисикава обосновывает происхождение японцев от солярного божества, что является отсылкой к синтоистскому мифу о снисхождении на землю (Японские острова) внука солнечной богини Аматаэрасу-оомиками, Ниниги-но микото, предка первоимператора Дзимму. Однако первоначально этот миф повествует о происхождении императорской династии, а не народа в целом. Японская мифология ничего не говорит о творении людей.

⁶⁴ Очевидно, отсылка к Аматаэрасу-оомиками к центральному женскому солярному божеству культа *синто*.

⁶⁵ Поскольку на северо-востоке энергия *ян* только зарождается (см. выше), она еще не достигла полного расцвета. *Ян* соответствует мужскому началу, а *инь* – женскому, поэтому с точки зрения женской красоты и добродетели энергия *ян* не должна быть преобладающей.

⁶⁶ Скорее всего, имеется в виду следующий отрывок из «Исторических записок»: «На следующий год (164) Синьюань Пин, уроженец княжества Чжао, увидев издали [необыкновенные] испарения, явился к императору и сказал ему: “К северо-востоку от Чаньани появились чудодейственные испарения, составленные из пяти цветов, [они образуют облако], подобное шапке человека”. Кто-то другой сказал, что «на северо-востоке находится обиталище духа света Шэньмин (神明), а на западе – могила этого духа». Когда Небо ниспосылает предзнаменование, нужно соорудить храм для жертв Верховным владыкам, чтобы этим соответствовать знамению». [Сыма Цянь, 1986, с. 167–168] При этом Р.В. Вяткин в комментарии указывает, что однозначной трактовки значения Шэньмин нет. Одно из них указывает на то, что это дух (божество) Солнца. Данная трактовка, вероятно, ближе всего к пониманию Нисикава. Обратим внимание, что на некоторых средневековых картах так обозначалось божество Аматаэрасу-оомиками. См.: [Dolce, 2007, p. 289].

земля, куда приходят божества *ян* и откуда уходят демоны *инь*. Что касается сезонной пневмы *ци*, то здесь нужно обратить внимание на канун Нового года. [Это время,] когда умерщвляющая иньская *ци* зимы уходит, а животворная янская *ци* весны приходит. Поэтому в эту ночь в каждом доме встречают счастье от светлых янских божеств и изгоняют беды, происходящие от иньской *ци*⁶⁷, и это в общих чертах соответствует природным обычаям Японии. По причине божественности этой страны, в почитании духа света [Япония] превосходит остальные страны. А в направлении триграммы Северо-восток от Американского материка, возможно, существуют так называемые Острова Демонов⁶⁸. По словам сведущих людей, на этих островах обитает множество всевозможных демонов, они затрудняют проход кораблей [рядом], и обычно призраки творят там всякие непотребства. Поэтому они и называются Островами Демонов. Таким образом, земля, расположенная возле триграммы Северо-восток является местом, где собираются во множестве демоны [либо] божества. И таким образом, поскольку свойства вод и земель Островов Демонов соответствуют замутненности, *инь*, несчастью и злу, то там и собралась нечисть. А так как свойства вод и земель Японии соответствуют чистоте, *ян*, умеренности⁶⁹ и правдивости, то там обитают светлые духи. Это вне всяких сомнений.

В этой стране регулярно сменяются четыре сезона⁷⁰. Хотя мир огромен, земель с правильными четырьмя сезонами немного. Среди многочисленных островов океана⁷¹ нет

⁶⁷ До перехода на григорианский календарь в Японии отмечали Новый год по китайскому лунному (лунно-солнечному календарю), и праздник соответствовал не середине зимы, а началу весны. В настоящее время отмечается как самостоятельный праздник *Сэцубун* (節分) 3 февраля. Считалось, что в этот день силы *инь* и *ян* вступают в противоборство, и неизменно побеждает солнечное, животворящее начало. Данное поверье получило ритуальное выражение в популярном до сих пор обряде «изгнание демонов»: в домах и святилищах разбираются соевые бобы и произносятся заклинание: «Черти вон! Счастье в дом!» («Они-ва сого! Фуку-ва ути!», 鬼は外! 福は内!). Дзёкэн переносит логику сезонного праздника на географическое положение Японии, которое соответствует «постоянному» изгнанию демонов *они* и привлечению божеств *ками*. У данного географического положения на Земном шаре есть противоположность, напротив, привлекающая демонов в силу своего географического положения. См. ниже.

⁶⁸ *Они-га сима* (鬼島). Представления о существовании такого географического объекта восходят к Средним векам. Упоминается, к примеру, в «Повести о доме Тайра». Однако Дзёкэн помещает его на реальной карте мира к востоку от Северной Америки (см. рис. 2; карта, прилагающаяся к другому географическому сочинению Нисикава – «Дзохо каи цу:сё: ко:»). На карте рядом с соответствующей надписью изображены два острова, в связи с чем название переводится в данном случае во множественном числе, хотя в тексте количество островов не обозначено. В китайской мифологии, судя по всему, идея о существовании такого острова (островов) не была широко распространена, вероятно, наибольшее влияние на представление Нисикава в данном случае оказали европейцы. Любопытно, что у берегов Французской Гвианы существует остров Дьявола (L'île du Diable). Однако прототипом этого острова для Нисикава он вряд ли мог послужить, поскольку получил это название только во второй половине XVIII в. Есть вероятность, что прототипом послужил известный с XVI в. о. Сэйбл (Канада), навигация вблизи которого действительно затруднена из-за встречающихся океанических течений и магнитной аномалии. Необычные природные условия стали причиной гибели более 300 кораблей. На упомянутой карте острова изображены правее Северной Америки, однако в тексте «Дзохо...» там нет такого подробного описания. Кроме того, в самой Японии есть несколько необитаемых островов, название которых записывается так же: например, Онидзима в преф. Симанэ и Кисима в преф. Кумамото.

⁶⁹ Также можно перевести как «средианность». Положение в центре чего-либо в странах Дальнего Востока по примеру Китая считалось более благоприятным, соответствующим более высокому положению, по сравнению с соседями. Ср. самоназвание Китая – «Срединное государство».

⁷⁰ *Сидзи тю:сэй* (四時中正) – выражение, обозначающее наличие в регионе «правильного» климата с выраженными четырьмя сезонами. Восходит к китайским представлениям о «правильности» умеренного климата. Однако в самой Японии, в зависимости от региона, климат может приближаться к субтропическому. Кроме того, на основной части Японских островов возможно выделить дополнительно один или два сезона: сезон летних дождей (в отличие от «сухого» лета) и сезон тайфунов, помимо основных четырех, представление о которых сформировались во многом под влиянием китайской культуры.

⁷¹ Для обозначения мирового океана используется термин 大海 (*дайкай*, досл. – «великое море»). Интересно, что тем же иероглифическим термином обозначалось оз. Бива, но читался он в данном случае как *оо-уми*.

подобных Японии с четырьмя сезонами. Все страны, расположенные на 47 градусов к северу и югу от экватора⁷², – исключительно жаркие страны. А страны, расположенные в 60 и более градусах от экватора, напротив – чрезвычайно холодные страны. Только те страны, которые расположены от 27–28 градусов до 42–43 градусов, считая от экватора, обладают климатом с правильными четырьмя сезонами⁷³. Центральный столичный регион Японии расположен в 35 градусах от экватора, её восточная оконечность – в 38–39 градусах, а западная – в 31–32 градусах; это соответствует середине умеренного пояса с четырьмя сезонами, и свойства вод и земель таковы, что *ян* и *инь* уравнивают друг друга. Не говоря о том, что исключительной редкостью является также и то, что столица Японии расположена в самом центре умеренного пояса с истинной *ци*^{74 75}. По этой причине жители японской столицы в большинстве своём красивы.

Согласно древним представлениям, форму Японских островов сравнивали со стрекозой⁷⁶. Сейчас, когда её исследуют с помощью карты, то [изображают] её подобной летящему дракону⁷⁷. Северо-восточные горы уподобляют голове, северные воды – плечам, небо северо-востока – спине, западные болота – пояснице, юго-западную землю – хвосту, южный огонь – животу, юго-восточный ветер – его груди, восточный гром – горлу⁷⁸. Это её (т.е. Японии. – А.Н.) природная форма. Определенно можно сказать, что Великое святилище Исэ несет на себе северо-восточные небеса и обращено к юго-восточным ветрам⁷⁹. Юго-восток и ветер соответствуют [стихии] дерева. [Дерево] – мать [южного] огня и порождает добродетель огня. Вероятно, поэтому [святилище Исэ] стоит обращенным на юго-восток. Кроме того, триграмма «юго-восток» соответствует [зодиакальным знакам] дракона и змеи. Дракон соответствует совершенной фазе стихии дерева, а змея – зарождающейся фазе стихии огня. Японское прочтение зодиакального дракона – «стоять»⁸⁰. Японское прочтение

⁷² В тексте, скорее всего, ошибка – исходя из предыдущего и последующего изложения, должно быть 27 градусов.

⁷³ Идея деления на три климатические зоны: «слишком жаркая», «умеренная» и «слишком холодная» заимствована из сочинений Маттео Риччи, которые были доступны Нисикава Дзёкэн либо в оригинале, либо в изложении.

⁷⁴ Пояс “верной *ци*” (*сэйки*, 正氣) – то есть, тот, где правильно взаимодействуют стихии и первоэлементы.

⁷⁵ «Умеренный пояс» (*тю:до*.; 中道). Здесь Дзёкэн, вероятно, пытается обыграть традиционную китайскую идею «срединого государства», которую начиная с эпохи Эдо японские мыслители начинают различными способами применять к собственной стране (см., например, [Toby, 1983]. То, что столица Японии расположена в центре «срединого», умеренного климатического пояса – еще одно доказательство ее превосходства над другими странами.

⁷⁶ Стрекоза-поденка (*кагэро*.; 蜻蛉, Ephemeroptera).

⁷⁷ См. прим. 37.

⁷⁸ Стихии в данном случае соответствуют сторонам света. Здесь необходимо обратить внимание на карту Японских островов, прилагающуюся к трактату (рис. 3), а также на аналогичные ей карты эпохи Эдо, например, на карту Исиака Рюээн (1661–1720). Если представить на ее месте изображение дальневосточного дракона, действительно, указанные «части тела» будут приходиться на те области Японии, о которых пишет автор. Кроме того, сакральные карты Средних веков и начала эпохи Эдо нередко изображали Японские острова окруженными змеями или драконом, что имело защитный смысл. См.: [Dolce, 2007, p. 304–305].

⁷⁹ Святилище Исэ – главное в культе *синто*.. Во Внутреннем святилище почитается главное божество – Аматаэрасу-оомиками. Начиная с эпохи Эдо культ Исэ распространился не только среди аристократии, но и на практически на все слои населения, включая горожан и крестьян. Широко практиковались паломничества даже из отдаленных уголков страны. Снова необходимо обратить внимание на карту (рис. 3). Если принять, что регион Кинай является центром, «тылом», и святилище Исэ обращено к нему «спиной», то «лицом» оно обращено точно на юго-восток. Кроме того, в буддийской картине мира южное направление считается благоприятным: в буддийской географии в центре мира расположена гора Сумеру, которую с четырех сторон света окружают четыре крупных материка. К югу расположен материк Джамбудвипа, имеющий форму яйца. Ему уделяется особое внимание, поскольку именно там появился на свет Будда Шакьямуни. См.: [Ермакова, Островская, 2004, с. 97–102].

⁸⁰ Иероглиф 辰 (яп. *тацу*, зодиакальный знак дракона) читается так же, как глагол «стоять» в инфинитиве. Здесь используется игра с омонимами, аналогичная той, что уже упоминалась до этого несколько раз (см. прим. 52, 53, 62), и не имеющая отношения к реальной этимологии японских названий.

зодиакального знака змеи – «видеть»⁸¹. Вместе они складываются в смысл «стоять, обращенным к духу света». Это причина того, что не только дух света, но и все люди и животные Японии несут на себе [небеса] северо-востока и объемлют [пустоту] юго-востока⁸². Обладая крепкой спиной, они несут в себе отменное здоровье, вдохновленное небесной *ци*, и с небесами в сердце их природная форма.

Протяженность Японии в градусной мере с востока на запад составляет двенадцать градусов. Протяженность с юга на север составляет одну четвертую часть протяженности с востока на запад и достигает трех градусов. Если сравнить это с Индией или Китаем, то хотя Японию и называют «маленьким островом», однако немного стран в пределах мира, подобных ей. Тем более, что существует великое множество стран слишком жарких или слишком холодных. По словам людей сведущих, в океане есть восемь больших островов, и Япония среди них – крупнейший остров⁸³. Отчего же её называют маленьким островом? Или же её называют страной размером с просыное зернышко. Это отнюдь не так. Очевидно, что вся суша необъятна, и очевидно, что размер её огромен. То, что сейчас называют «миром», в окружности составляет 360 градусов и не превышает 5000 *ри*⁸⁴. Таким образом, если сравнить с этим протяженность Японии с востока на запад в градусной мере, то [общая протяженность суши] не превышает [протяженности Японии] более, чем в 32 раза. Таким образом, и Япония является большой страной. Как же можно называть её страной размером с просыное зернышко? Но не следует ценить свою страну за то, что она огромна по размерам. Определять её достоинство следует исходя из того, правильно ли чередуются там четыре сезона, и прекрасны или дурны там люди. Поэтому для стран, территория которых велика, трудно это однозначно установить, поскольку нравы и обычаи людей там многообразны. Поэтому хотя Китай и называют страной мудрецов, трудно ею управлять из-за продолжительных смут в государевом доме. Хотя государство Чжоу существовало восемьсот с лишним лет, но из них и триста лет не пришлось на правления мирные, величественные и безмятежные⁸⁵, и тем более редки случаи, чтобы история династии превосходила триста лет⁸⁶. Пределы Японии не широки, но и не узки, характер, нравы и обычаи людей однородны, и управлять ими просто. По этой причине династия государей Японии от основания государства и до нынешнего времени не менялась – среди всех стран такова только Япония⁸⁷. Определенно, причина этого кроется в божественном и чудесном устройстве вод и земель.

⁸¹ Иероглиф 見 (яп. *ми*, зодиакальный знак змеи) омонимичен одной из форм (основе) глагола видеть миру.

⁸² Отсылка к буддийскому понятию «пустое, незамутненное сердце» – как благожелательный эпитет по отношению к ставшему на путь просветления.

⁸³ В данном случае, скорее всего, имеется в виду не конкретное количество крупных островов Мирового океана, а традиционное значение числа восемь – множественность, большое количество объектов. Тем не менее, любопытно отметить, что среди крупнейших островов Земли Хонсю стоит именно на восьмом месте, таким образом, крупнейший остров Японского архипелага действительно входит в восьмерку самых больших по площади островов, хотя и не находится на первом месте.

⁸⁴ Длина экватора составляет чуть более 40 000 км. 5 000 *ри* в пересчете на метрическую систему – менее 20 000 км. Нисикава, таким образом, в два раза преуменьшил размеры мира.

⁸⁵ Эпоха Чжоу в китайской истории действительно длится 800 лет с XI по III в. до н.э. и отмечена существенными конфликтами, как внутренними, так и с соседними государствами.

⁸⁶ Из китайских государств более 300 лет существовали (помимо Чжоу), к примеру, Хань (с перерывом) и Сун. Государства Тан (династия Ли) и Мин (династия Чжу) правили Поднебесной немногим менее 300 лет. Династия Ли (Чосон) в Корее к рубежу XVII–XVIII вв. также правила уже более 300 лет. Предшествовавшая ей династия Ван правила почти 500 лет. Дзэкэн, таким образом, несколько преуменьшает «долголетие» соседних правящих династий. Несмотря на это, японский императорский дом действительно выделяется на фоне остальных династий в мировой истории (см. примечание 86).

⁸⁷ Официально считается, что династия не прерывалась с ее основания в 660 г. до н.э. Однако эта дата (основанная на расчетах XIV в. Китабатакэ Тикафуса, 1293–1354) не соответствует действительности, так как в ми-

Со стратегической точки зрения Япония превосходит все остальные страны. Ибо если маленькая страна расположена близко к большой, то непременно подчиняется воле большой страны и в конце концов поглощается ею. Японская земля, хотя и расположена рядом с большой страной, но отделена от неё бурным морем и, таким образом, всё равно что расположена далеко. По этой причине ей не приходится подчиняться воле большой страны. И уж тем более Япония не может быть ею поглощена⁸⁸. Страдания, причиняемые большой стране – Китаю – северными варварами, происходят из-за того, что их земли расположены близко друг к другу. Что уж говорить о маленьких странах? Однако стратегическое положение Японии в силу природных условий наилучшее среди всех стран. Когда её называют страной «спокойных бухт», то указывают именно на выгодное стратегическое положение. Когда её называют страной тысячи тонких копий, то указывают на доблесть и подготовку воинов. [Мы] живем в огромном замке «спокойных бухт», подготовили доблестных воинов с тысячью копий и вечно не будем знать небесных и земных невзгод. Наш народ – потомки духа света, наш путь – заветы духа света. Мы – те, кто любят чистоту и непорочность, придерживаются искренности и простодушия, следуют путем человеколюбия и доблести, и нам хватает собственной мудрости. Это происходит от природной божественной доброты нашей страны. Отчего же не ценить её!

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ / REFERENCES

Грачев М.В. (при уч. Е.К. Симоновой-Гудзенко) Идея преемственности императорской власти в древней и средневековой Японии. *Синто – путь японских богов*. Ред.: Ермакова Е.М., Комаровский Г.Е., Мещеряков А.Н. Т. 1. СПб.: Гиперион, 2002. С. 148–165 [Grachev M.V. (with Simonova-Gudzenko E.K.) The Idea of Imperial Succession in Ancient and Medieval Japan. *Shinto – the Way of Gods*. Eds. E.M. Ermakova, G.E. Komarovskii, A.N. Meshcheriakov. Vol. 1. Saint Petersburg: Giperion, 2002. Pp.148–165 (in Russian)].

Древние фудоки (Химати, Харима, Бунго, Хидзэн). Пер., предисл. и коммент. К.А. Попова М.: ИВ АН СССР, 1969 [*The Ancient Fudoki (Hitachi, Harima, Bungo, Hizen)*. Trans., Preface and Comments by K.A. Popov. Moscow: Institute of Oriental Studies AN SSSR, 1969 (in Russian)]

Духовная культура Китая: энциклопедия в 5 т. Гл. ред. М.Л. Титаренко. Т. I. Философия. М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 2006 [*The Spiritual Culture of China: Encyclopedia in 5 vols*. Ed. M.L. Titarenko. Vol. I. Philosophy. Moscow: Vostochnaia literatura RAS, 2006 (in Russian)].

фолого-летописных сводах сроки правления и жизни ранних государей явно завышены, и эти сведения не подтверждаются археологическими данными. Кроме того, по косвенным данным удастся установить, что до периода Нара (710–784) произошло, по меньшей мере, два переворота со сменой правящего рода, которые в хрониках не признаются таковыми. И тем не менее, по мере отстранения государей династии Ямато от реальной власти, начиная с VIII в., династия действительно не пресекалась, считается старейшей в мире – настолько старой, что ее представители не имеют фамилии (поскольку нет необходимости отличать представителей разных правящих домов), а носят только личные имена. Идеологема о непрерывности династии использовалась множеством мыслителей задолго до Нисикава, а также после него и стала практически клише в рассуждениях об исключительности Японии. Подробнее о развитии идеи о непрерывности династии см.: [Грачев, 2002]. Оригинальность Дзёкэн в данном случае состоит в том, что он видит причину непрерывности государственного рода не в воле и покровительстве божеств, а в географическом предопределении и нравах японцев.

⁸⁸ В XVII в. правители и мыслители в Японии нередко всерьез опасались завоевания со стороны крупного соседа – Цинского Китая. Империя Цин образовалась в результате завоевания империи Мин маньчжурами в первой половине XVII в. В последующие десятилетия вплоть до середины XVIII в. границы новой империи продолжали расширяться, и в сёгунате опасались агрессии с ее стороны. Впоследствии, ближе к концу XVIII в. источником опасности стал другой крупный сосед – Российская империя, однако во времена Нисикава столкновений с русскими еще не происходило, и представления о России были весьма туманными. Сам Нисикава, исходя из других его сочинений, считал ее одной из европейских стран, расположенных далеко от Японии.

Духовная культура Китая: энциклопедия в 5 т. Гл. ред. М.Л. Титаренко. Т. II. Мифология. Религия. М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 2007 [*The Spiritual Culture of China: Encyclopedia in 5 vols.* Ed. M.L. Titarenko. Vol. II. Mythology. Religion. Moscow: Vostochnaia literatura RAS, 2007 (in Russian)].

Ермакова Т.В., Островская Е.П. *Классический буддизм*. СПб.: Азбука-классика, 2004 [Ermakova T.V., Ostrovskaya E.P. *The Classic Buddhism*. Saint Petersburg: Azbuka-klassika, 2004 (in Russian)].

Исидзак Такахико. Нисикава Дзёкэн-но Индо нинсики: Санкоку сэкайкан-кара готайсю:-э. *Индогаку буккё:гаку кэнкю:*. Токио, 2010. Т. 59. № 1. С. 31–34 [Ishizaki Takahiko. Nishikawa Joken's View of India: from the World of the Three Countries to the Idea of Five Continents. *Indogaku Bukkyo:gaku Kenkyu:*. Tokyo, 2010. Vol. 59. No. 1. Pp. 31–34 (in Japanese)].

Кайбара Экиэн. *Поучение в радости*. Нисикава Дзёкэн. *Мешок премудростей горожанину в помощь*. Пер. с яп., вступ. ст., коммент. и исслед. Мещерякова А.П. СПб.: Гиперион, 2017 [Kaibara Ekiken. *Edification on Joy*. Nishikawa Joken. *Townpeople's Sack of Wisdom*. Trans., Pref., Comment and Study by A.N. Meshcheriakov. Saint Petersburg: Giperion, 2017 (in Russian)].

Нисикава Дзёкэн. *Нихон суйдо ко:*, *Суйдо кайбэн*, *Дзо:хо: кай цу:сё: ко:*. Токио: Иванами сётэн, 1988 [Nishikawa Joken. *Nihon Suido Ko:*, *Suido Kaiben*, *Zo:ho: Kai Tsu:sho: Ko:*. Tokyo: Iwanami Shoten, 1988 (in Japanese)].

Нисикава Дзёкэн. *Нихон суйдо ко:* [Nishikawa Joken. *Nihon Suido Ko:* (in Japanese)]. https://www.wul.waseda.ac.jp/kotenseki/html/bunko08/bunko08_b0112/index.html (accessed: 28.10.2019).

Нихон сёки. Анналы Японии: в 2 т. Пер. и коммент. Е.Л. Ермаковой и А.Н. Мещерякова. Т. 1. Свитки I–XVI. СПб.: Гиперион, 1997 [*Nihon Shoki. The Annals of Japan: in 2 vols.* Trans. and Comment. by E.L. Ermakova, A.N. Meshcheriakov. Vol. 1. Scrolls I–XVI. Saint Petersburg: Giperion, 1997 (in Russian)].

Сыма Цянь. *Исторические записки («Ши цзи»)*. Пер. с кит. Р.В. Вяткина, В.С. Таскина. Т. 1. М.: ГРБЛ, 1972 [Sima Qian. *Records of the Grand Historian ("Shi ji")*. Trans. by R.V. Viatkin, V.S. Taskin. Vol. 1. Moscow: Glavnaia Redaktsiia Vostochnoi Literatury, 1972 (in Russian)].

Сыма Цянь. *Исторические записки («Ши цзи»)*. Пер. с кит., вступ. ст., комментарий и приложения Р.В. Вяткина. Т. IV. М.: ГРБЛ, 1986 [Sima Qian. *Records of the Grand Historian ("Shi ji")*. Trans., Comments and Appendix by R.V. Viatkin. Vol. IV. Moscow: Glavnaia Redaktsiia Vostochnoi Literatury, 1986 (in Russian)].

Ayusawa S. Geography and Japanese Knowledge of World Geography. *Monumenta Nipponica*. Tokyo, 1964. Vol. 19. No. 3/4. Pp. 275–294.

Dolce L. Mapping the “Divine Country”: Sacred Geography and International Concerns in Mediaeval Japan. *Korea in the Middle*. Ed. by R.E. Breuker. Leiden: CNWS Publications, 2007. Pp. 288–312.

Toby R. *State and Diplomacy in Early Modern Japan: Asia in the Development of Tokugawa Bakufu*. Princeton University Press, 1983.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ / INFORMATION ON THE AUTHOR

НОВИКОВА Анна Андреевна –
главный специалист Аналитического
управления АНО «Московский центр
международного сотрудничества»,
Москва, Россия.

Anna A. NOVIKOVA, head analyst
at the Analytical Department of the State Unitary
Enterprise “Moscow Center for International
Cooperation”, Moscow, Russia.

Иллюстрации к статье А.А. Новиковой

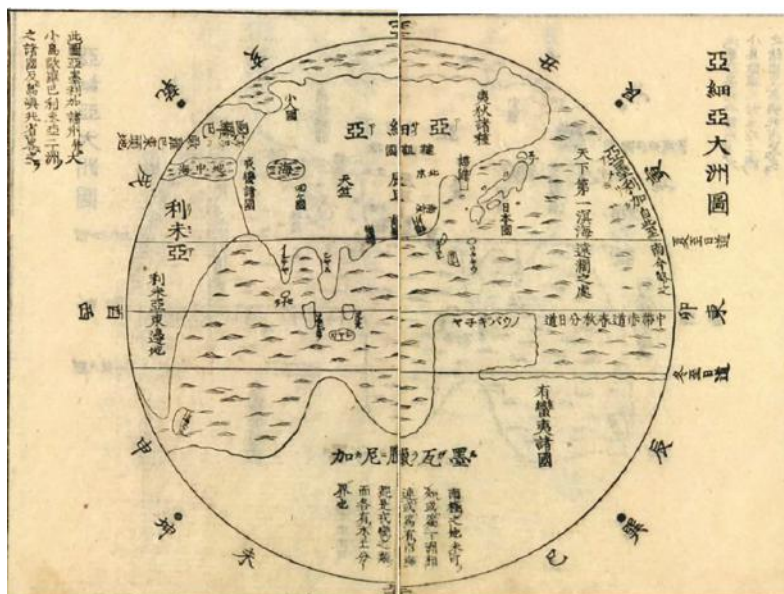


Рис. 1. Карта восточного полушария из «Нихон суйдо ко:», 1720 г.
Библиотека университета Васэда, Токио.

Fig. 1. Map of the Eastern Hemisphere from “Nihon Suido Ko:”, 1720.
Waseda University Library, Tokyo.

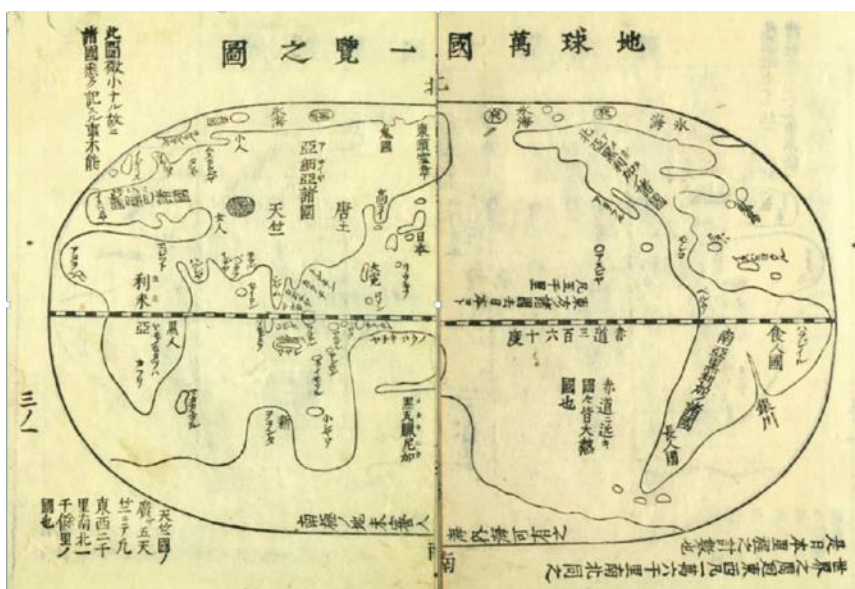


Рис. 2. Карта мира из «Дзохо кай цу:сё: ко:», 1708 г. Библиотека университета Васэда, Токио.

Fig. 2. World map from “Zoho Kai Tsu: Sho: Ko:”, 1708. Waseda University Library, Tokyo.

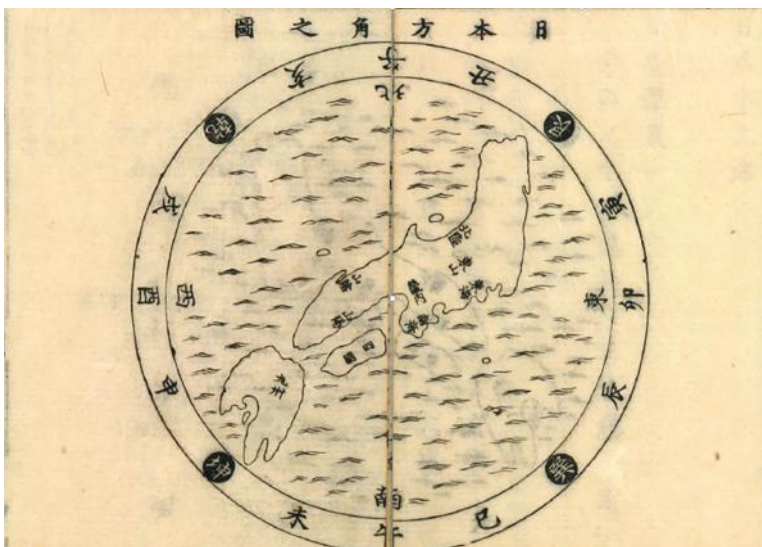


Рис. 3. Карта Японии из «Нихон суйдо ко:», 1720 г. Библиотека университета Васэда, Токио.

Fig. 3. Map of Japan from "Nihon Suido Ko:", 1720. Waseda University Library, Tokyo.